

The Protocol was
previously published
as Soviet Union No. 1
(1974), Cmnd. 5611

SOVIET UNION



Treaty Series No. 104 (1977)

Protocol
to the Treaty on Merchant Navigation
between the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and
the Union of Soviet Socialist Republics
signed at London on 3 April 1968

Moscow, 1 March 1974

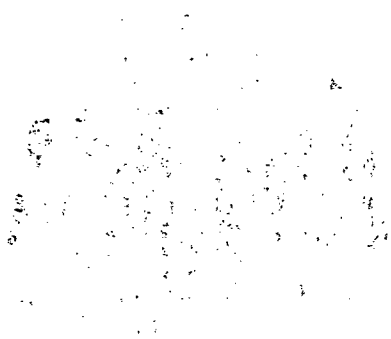
[Instruments of ratification were exchanged on 15 June 1977 and the
Protocol entered into force on that date]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
December 1977*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

25p net

Cmnd. 7040



THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637
TEL: 773-936-3300
WWW.CHICAGO.EDU

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637
TEL: 773-936-3300
WWW.CHICAGO.EDU

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637
TEL: 773-936-3300
WWW.CHICAGO.EDU

PROTOCOL
TO THE TREATY OF MERCHANT NAVIGATION BETWEEN
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS SIGNED AT LONDON ON
3 APRIL, 1968.

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics;

Desiring to supplement the Treaty on Merchant Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics signed by the High Contracting Parties at London on the 3rd April, 1968⁽¹⁾, (hereinafter referred to as "the Treaty");

Have resolved to conclude a Protocol, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty");

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

His Excellency Sir Terence Garvey, K.C.M.G.,

Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Moscow;

The Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:

Monsieur Timofei Borisovich Guzhenko,

Minister of the Merchant Marine of the Union of Soviet Socialist Republics;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I

If civil proceedings are brought in the courts of one High Contracting Party concerning—

- (a) the operation of any vessel engaged on commercial service; or
- (b) the carriage of passengers or cargo on any such vessel, the case shall, whether or not the other High Contracting Party has an interest in the vessel or cargo, be dealt with in accordance with the normal legal procedures applicable in those courts in cases of a private character.

⁽¹⁾ Treaty Series No. 67 (1972), Cmnd. 5008.

ARTICLE 2

Vessels and cargoes owned by one High Contracting Party shall not be liable to seizure in connection with the execution of any judgment of, or terms of settlement filed with and taking effect as an order of, the court of the other High Contracting Party in proceedings to which Article 1 of this Protocol applies. The first-mentioned High Contracting Party shall however take the necessary administrative measures to give effect to such a judgment or settlement.

ARTICLE 3

The High Contracting Parties shall take measures to minimise the possibility of any vessel owned by one High Contracting Party or cargo aboard it being delayed or arrested in the territory of the other High Contracting Party in the course of, or in connection with, proceedings to which Article 1 of this Protocol applies.

ARTICLE 4

The foregoing provisions shall not affect the operation of paragraph (1) of Article 16 of the Treaty in connection with the proceedings to which that paragraph applies.

ARTICLE 5

(1) This Protocol shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at London. It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification⁽²⁾ and shall remain in force until one year from the date on which either High Contracting Party shall have notified in writing to the other High Contracting Party its desire to terminate the Protocol;

(2) The provisions of Article 2 of this Protocol shall, notwithstanding any termination of the Protocol, continue to apply in relation to the satisfaction of any judgment order or settlement outstanding at the date when termination takes effect.

In witness whereof the Plenipotentiaries of both High Contracting Parties have signed the present Protocol and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Moscow, this 1st day of March, 1974, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty:

For the Praesidium of the Supreme
Soviet of the Union of Soviet
Socialist Republics:

(L.S.) T. GARVEY

(L.S.) ТИ. ГУЖЕНКО

(²) The Protocol entered into force on 15 June 1977.

ПРОТОКОЛ
К ДОГОВОРУ О ТОРГОВОМ СУДОХОДСТВЕ МЕЖДУ
СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, ПОДПИСАННОМУ
В ЛОНДОНЕ 3 АПРЕЛЯ 1968 ГОДА

Её Величество Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Её прочих Владений и Территорий, Глава Содружества и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

Желая дополнить Договор о торговом судоходстве между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанный Высокими Договаривающимися Сторонами в Лондоне 3 апреля 1968 года /далее именуемый «Договор»/,

Решили заключить Протокол и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Её Величество Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Её прочих Владений и Территорий, Глава Содружества /далее именуемая «Её Британское Величество»/:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии Его Превосходительство сэра Теренса Гарвея, Чрезвычайного и Полномочного Посла Её Британского Величества в Москве.

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик Тимофея Борисовича Гуженко, Министра морского флота Союза Советских Социалистических Республик, которые, по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

Статья 1

Если будет возбуждено гражданское производство в судебных органах одной из Высоких Договаривающихся Сторон относительно:

- а/* операций любого судна, занятого коммерческой деятельностью; или
- б/* перевозки пассажиров или груза на любом таком судне, то это производство, независимо от того, имеет ли другая Высокая Договаривающаяся Сторона заинтересованность в таком судне или грузе, будет рассматриваться в соответствии с обычными юридическими процедурами, применяемыми этими судебными органами к гражданским делам.

Статья 2

Морские суда и грузы, принадлежащие на праве собственности одной Высокой Договаривающейся Стороне, не будут подлежать задержанию или аресту в связи с исполнением любого решения суда другой Высокой

Договаривающейся Стороны или в связи с исполнением соглашения сторон о разрешении спора, зарегистрированного в таком суде и имеющего силу судебного решения, вынесенных в результате судопроизводства, упомянутого в Статье 1 настоящего Протокола. Однако первая Высокая Договаривающаяся Сторона примет необходимые административные меры для исполнения такого решения.

Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны предпримут меры для сведения к минимуму возможности задержания или ареста любого судна, принадлежащего на праве собственности одной Высокой Договаривающейся Стороне, или груза на нем, на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны во время или в связи с судопроизводством, упомянутым в Статье 1 настоящего Протокола.

Статья 4

Упомянутые положения не затрагивают применение пункта 1 Статьи 16 Договора в связи с судопроизводством, предусмотренным этим пунктом.

Статья 5

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации и обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Лондоне. Он вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами и будет оставаться в силе до истечения одного года с того дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон уведомит в письменной форме другую Высокую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить действие Протокола.

2. Однако несмотря на прекращение действия настоящего Протокола, положения Статьи 2 будут применяться в отношении исполнения любого судебного решения или соглашения сторон о разрешении спора, неисполненных на день прекращения его действия.

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатами.

Совершено в Москве «1» марта 1974 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От Имени Её Британского Величества:

(L.S.) T. GARVEY

От Имени Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик:

(L.S.) Ти. ГУЖЕНКО

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*